

Lecturas para los más jóvenes. Aproximación a la oferta editorial de literatura infantil para niños de 0-6 años

Reading for children. Approximation to the editorial offer on Children's literature from 0 to 6 years

Beatriz Sánchez Hita

Universidad de Cádiz

Manuel Francisco Romero Oliva

Universidad de Cádiz

DOI: 10.17398/1988-8430.27.149

Recibido el 14 de junio de 2017

Aprobado el 10 de noviembre de 2017

Resumen: En este trabajo se analiza la producción editorial durante el año 2015 de literatura infantil y juvenil de varias empresas representativas del sector; en concreto del conjunto de lo publicado se estudia la creación para niños entre 0 y 6 años. Se valoran de manera especial los géneros y formatos que llegan al mercado, así como la presencia de obras traducidas o en su idioma original, estableciendo en todo momento las relaciones de este bloque de la oferta editorial con los trabajos destinados al estudio del libro y la lectura en España. Asimismo, se valora el posible uso de los textos de acuerdo con el currículo para la etapa de Educación Infantil en la que podrían ser empleados.

Palabras clave: Industria del Libro; Literatura Infantil y Juvenil; Álbum; literatura (0-6); Educación Infantil.

Abstract: This paper analyzes the editorial production during the year 2015 relative to Children's literature of some representative companies. More specifically, the study is focused on the production intended for children of age from 0 to 6. Especially the genres and formats we can find in the editorial market are valued, as well as the presence of translated works or in their original language; at all time we treated to establish a comparative between this block of the publishing offer with the dates contained in the general studies about the book and reading in Spain. The possible use of the texts according to the curriculum for pre-school education is also considered in these pages.

Keywords: Book Production; Children's And Youth Literature; Album; Literature (0-6) Years; Preschool Education.

En el presente estudio se pretende realizar una

aproximación a la oferta editorial de textos literarios infantiles en lengua española para lectores de 0 a 6 años. Se ha tomado como referencia el año 2015 y situado el límite en los 6 años porque, aunque dependiendo del grupo empresarial el margen para las obras destinadas a los primeros lectores se extiende a veces incluso hasta los siete u ocho años (como sucede con *Kalandraka* o *Edelvives*, por ejemplo) o se ubica en los 5 (como hace SM), en la mayoría de los casos se sitúa en esa edad, coincidiendo además con la etapa educativa correspondiente a Educación Infantil. Asimismo, se ha optado por incluir las obras destinadas a los 6 años en el cómputo de análisis puesto que no todos los niños presentan la misma madurez como lectores y aquellos con

experiencia lectora no tienen problemas para acceder a ellas sobre todo porque el importante apoyo de la imagen facilita su disfrute. No obstante, estos libros podrían ser empleados igualmente en el primer ciclo de Educación Primaria, siendo el docente el que en función del ritmo de aprendizaje de sus alumnos y de su propio proyecto educativo el que deba abordar una adecuada selección de textos de entre una amplia oferta.

1.- Editoriales y primeros lectores

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia en la que se explora de manera global dicha oferta, incluyendo la producción de las 81 empresas incluidas en el estudio *Editoriales de Infantil y Juvenil / Children & Young People Publishing Houses* publicado en 2013 por la Federación de Gremios de Editores de España (y las asociaciones análogas del territorio español¹). De igual modo, se han tomado en consideración los datos contenidos en el documento *Comercio interior del libro en España, 2015* de la citada Federación (2016), donde se deja constancia de que la edición de libros infantiles y juveniles en España representa gran parte de la producción. En concreto, junto con los materiales destinados a la educación y que no son textos universitarios, los literarios y los relativos a las disciplinas de Ciencias Sociales y Humanidades suponen el 75,3% de la oferta librera (2016: 33); en dicho porcentaje el libro infantil y juvenil supone el 15,8% con 12.705 títulos -Tabla 1-:

¹ En concreto: Gremi d'Editors de Catalunya, Gremio de Editores de Castilla y León, Gremio de Editores de Madrid, Gremio de Editores de Euskadi, Asociación de Editores de Andalucía, Asociación Galega de Editores, Associació d'Editors del País Valencià, Asociación Nacional de Editores de Libros, y Material de Enseñanza, Associació d'Editors en Llengua Catalana.

Tabla 1*Producción editorial por materias*

Materia	%	N.º de títulos
Texto no universitario	22,6	18.109
Ciencias Sociales y Humanidades	18,9	15.181
Literatura	17,9	14.344
Infantil y Juvenil	15,8	12.705

Fuente: Comercio interior del libro en España, 2015, 2016: 37²

Como puede observarse, el número de títulos encuadrados en la categoría “Infantil y Juvenil” es abrumador y nos lleva a plantearnos, por un lado, de entre los textos literarios qué porcentaje de ese total corresponde a ediciones para lectores —entiéndase el término en un sentido amplio— de entre 0 y 6 años; y, por otro, qué géneros y formatos son los que se dirigen a ellos, así como cuántos son traducciones.

Para obtener esta información resulta clave la consulta del registro del ISBN en España, aunque los datos que arroja son parciales en aspectos concretos, pues no posibilitan la distribución por géneros o edades e incluyen en diferentes entradas un mismo título cuando este cuenta con diferentes formatos de edición.³ Vistos los contenidos que aglutina en la base de datos de la categoría general “Infantil y Juvenil”,

² Conviene advertir que en la fuente citada se nota una disminución de un decimal en la cifra total que representan las cuatro categorías indicadas (75,2%), lo que debe atribuirse a un posible redondeo en los decimales totales del conjunto de publicaciones que puede consultarse en *Comercio interior del libro en España, 2015*, (2016: 37).

³ Los datos generales del registro son empleados para la elaboración del estudio del Observatorio de la Lectura y el Libro *Los libros infantiles y juveniles en España, 2014-2015*. En lo que respecta a las editoriales que aquí se analizarán, conviene advertir que la presencia de más de un formato y por lo tanto de más de una entrada solamente afecta a SM. El dato se ha tenido en cuenta a la hora de recoger la información.

donde se ubican tanto los libros de ficción como los didácticos sobre temas diversos, -Tabla 2-, se hace evidente la imposibilidad de centrarnos únicamente en esta muestra de estudio:

Tabla 2.

Base de datos de los libros editados agrupados en la materia “infantil y juvenil en España”⁴

Filtro	Código	Descripción
[Seleccionar]	DSY	Estudios de literatura infantil y juvenil
[Seleccionar]	YFCF	Ficción de crimen y misterio (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YFD	Relatos de terror y fantasmas, obras de suspense (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YFH	Fantasia y realismo mágico (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YFM	Relatos románticos y de relaciones interpersonales (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YFN	Relatos sobre la familia y el hogar (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YN	Infantil Y Juvenil: No Ficción General
[Seleccionar]	YND	Arte dramático y otras artes escénicas (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNF	Televisión y películas (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNG	Conocimientos generales y temas de actualidad (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNH	Historia y el pasado (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNL	Literatura, libros y escritores (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNI	Personas y lugares (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNN	Dinosaurios y el mundo prehistórico (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNNR	Flora y fauna (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNPC	Cocina y alimentos (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNR	Religión y creencias (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNT	Ciencia y tecnología (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNTB	Edificios y construcción (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNU	Humor y chistes (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNV	Pasatiempos, adivinanzas y juegos (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNW	Deportes y juegos al aire libre (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNWG	Atletismo y gimnasia (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNWW	Natación y deportes acuáticos (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNWV	Ciclismo, monopatín y patinaje (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNY	Misterios, lo sobrenatural, monstruos y seres mitológicos (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNYF	Los OVNÍ y los seres extraterrestres (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YNYW	Brujas y fantasmas (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YR	Material De Consulta Infantil Y Juvenil
[Seleccionar]	YRW	Atlas y mapas (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXA	Cuestiones personales y sociales: cuerpo y salud (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXAX	Cuestiones personales y sociales: educación sexual y los hechos de la vida (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXC	Cuestiones personales y sociales: acoso escolar, violencia y abuso (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXF	Cuestiones personales y sociales: familia (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXFD	Cuestiones personales y sociales: divorcio, separación y desmembración de la familia (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXFM	Cuestiones personales y sociales: hermanos (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXFT	Cuestiones personales y sociales: embarazo en la adolescencia (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXG	Cuestiones personales y sociales: muerte y duelo (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXJ	Cuestiones personales y sociales: drogas y adicciones (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXK	Cuestiones personales y sociales: discapacidad y necesidades especiales (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXL	Cuestiones personales y sociales: autoconocimiento y autoestima (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXT	Cuestiones personales y sociales: ausentismo escolar y problemas en la escuela (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXZG	Cuestiones sociales: cuestiones ecológicas y relacionadas con el medioambiente (infantil/juvenil)
[Seleccionar]	YXZW	Cuestiones sociales: cuestiones de guerra y conflicto (infantil/juvenil)

⁴ [Captura de pantalla](#) de los subtemas de la materia de literatura infantil y juvenil.

Consultado el 15 de noviembre de 2016 en <http://www.mcu.es/webISBN>

Nota: Siglas y desarrollo de los registros que figuran en la web de la base de datos de libros editados en España.

Este hecho generó la necesidad de buscar la información sobre el marco de edades para el que se recomienda la obra o su género concreto bien en los catálogos de las propias editoriales o bien en páginas especializadas en la promoción de la lectura,⁵ reduciendo a lo estrictamente necesario esta segunda opción De modo que para aportar una información lo más ajustada posible se han completado los datos necesarios para elaborar este trabajo yendo a cada título.

Para afrontar esta primera aproximación se optó por tomar como referencia las editoriales que la Biblioteca Nacional de España sitúa como especializadas en la publicación de literatura infantil y juvenil,⁶ eliminando aquellas que no eran españolas o no tenían actividad en 2015 -Tabla 3-:

⁵ Entre los empleados habría que destacar <http://www.canallector.com/>.

⁶ Estimamos que el empleo de esta fuente para acotar el amplio campo de estudio resulta fiable, pues el hecho de tratarse de una institución pública, elimina cualquier sesgo de interés meramente comercial. Pueden consultarse el siguiente enlace: http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura_Infantil/EditorialesLibrerias/EditorialesEspecializadas/

Tabla 3*Producción editorial. Año 2015*

EDITORIAL	Títulos con ISBN 2015		Literatura Infantil y Juvenil	LIJ (De 0 a 6 años)	Otros libros (incluidos manuales)
	Títulos totales	En castellano ³⁸			
Alfaguara Infantil y Juvenil ³⁹	26	26	21	3	5
Algar	92	82	41	20	41
Artime	Sin registros en el ISBN ⁴⁰		—	—	—
Biribetto	Sin registros en el ISBN (Argentina)		—	—	—
Compañía oriental de la tinta	Sin registros en el ISBN ⁴¹		—	—	—
Corimbo	24	12	11	11	1

³⁸ Empleamos el término “castellano” por ser la etiqueta que se emplea en el registro del ISBN. Conviene advertir aquí que en el caso de Corimbo en el registro del ISBN no figuran datos para 2015; pero, tras contactar con la editorial, se nos facilitaron los catálogos en los que constaban las novedades para dicho año. Agradecemos esta deferencia.

³⁹ La consulta en el registro del ISBN como “Alfaguara Infantil y Juvenil” no arroja resultados, esto hace que sea preciso consultar como “Alfaguara”, siendo el resultado de 53 títulos, en los que se incluyen textos destinados a un público adulto, que aquí no han sido tenidos en consideración y que suponen una cifra de 26.

⁴⁰ El libro más tardío registrado para esta editorial en el ISBN de libros publicados en España es de 2011. No figura en el listado de editoriales para el año 2015 elaborado por la Federación de Gremios de Editores de España, tal y como sucede con las otras dos empresas sin registros para el año estudiado.

⁴¹ El último libro registrado para la editorial en el ISBN es de 2012.

(Sin registros en el ISBN*)					
Edelvives	847	485	81	41	404
Ediciones El Naranja	Sin registros en el ISBN (México)		—	—	—
Editorial Bambú	16	10	10	0	0
Editorial Cariño	Sin registros en el ISBN ⁴²		—	—	—
Editorial Juventud ⁴³	101	63	37	11	26
Ekaré	18	15	14	11	1
Kalandraka	78	25	21	16	4
Kókinos	29	25	21	16	4
López Ediciones	15	15	13	11	2
SM	921	726 ⁴⁴	192 ⁴⁵	73	521

Nota: Datos básicos sobre la producción de las editoriales especializadas en LIJ según la BNE, para el año 2015. Se indican con una raya todos los casos en los que no se ha obtenido información en el registro del ISBN, así como los casos en los que no editan en España.

⁴² El último libro que figura en el registro del ISBN es de 2007.

⁴³ Los datos de esta editorial son bastante confusos en el registro del ISBN, por lo que no descartamos que pueda haberse deslizado algún error involuntario.

⁴⁴ Del número de obras en castellano, 8 obras cuentan con más de un formato de edición.

⁴⁵ Del número total, 13 entradas corresponderían a obras duplicadas o triplicadas en cuanto al formato, no han sido consideradas como título aparte.

De manera global, habría que indicar que el número de títulos que el registro del ISBN da como publicados por las editoriales citadas es de 2167, de los que 1484 corresponden a ediciones en lengua castellana con el siguiente reparto editorial en lo que se refiere a la literatura -Figura 1-:

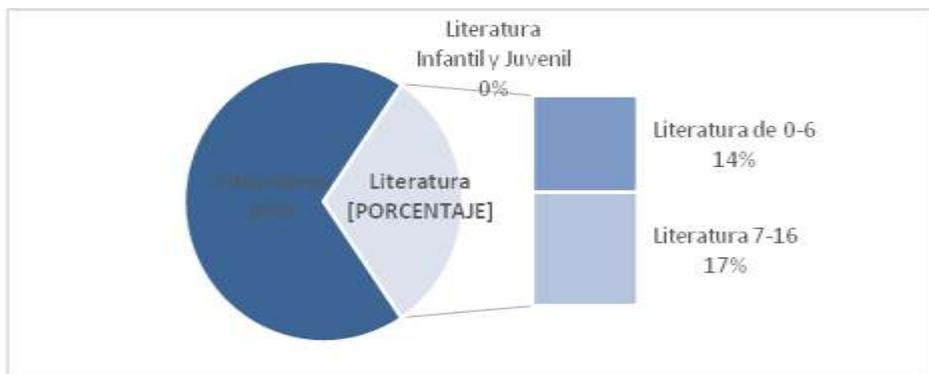


Figura 1: Distribución de las obras literarias en castellano por tramos de edad. Año 2015.

Como se observa en la Figura 1, entre los textos publicados en castellano (1484), 462 entradas (31%) corresponden a obras de literatura infantil y juvenil: 213 son creaciones para niños de entre 0 y 6 años (14%) y 249 se dirigen a edades comprendidas entre los 7 y los 16 (17%). Estos datos muestran el interés editorial por estas edades tempranas en la formación lectora, donde la mediación del adulto es importante. No en vano, este tipo de libros suele ser objeto de compra no solo para el ámbito escolar sino para el ocio (no podemos olvidar que la diversificación de actividades para el tiempo libre aumenta conforme los niños crecen y se convierten en consumidores de otros

ámbitos (cine, videojuegos, deporte, redes sociales...)⁴⁶. Este aspecto se reafirma en el informe que el Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE) realiza respecto a los hábitos lectores de los adolescentes, llegándose a indicar que, a pesar de que al 45% de los jóvenes de entre 15-16 años les gusta leer, “entre diez actividades que los jóvenes pueden realizar en su tiempo libre, leer ocupa la penúltima posición en sus preferencias, sólo superada por el *no hacer nada*” (2002: 3).

Por otro lado, la distribución por editoriales del conjunto de textos, manteniendo la división en el bloque de literatura, sería el siguiente -Figura 2-:



Figura 2: Producción de literatura infantil y juvenil en el conjunto de la producción editorial. Año 2015.

Como puede apreciarse, Edelvives y SM son las editoriales que mayor número de títulos destinan a los más jóvenes. Muchos de ellos integrados en colecciones específicas como Ala Delta de Edelvives o Barco de Vapor -series Blanca, Azul, Naranja y Roja-, Gran Angular,

⁴⁶ Grupo de Sociología de la Infancia y la Adolescencia del Colegio Nacional de DD. y LL. en Ciencias Políticas y Sociología (2011).

Memoria de Idhún, Crónicas de la Torre, Detective Esqueleto y La Caída de los Reinos para SM; sin embargo, no debemos olvidar que, en ambos casos, la tirada de material escolar (manuales y cuadernos de las diferentes asignaturas) es la que tiene una mayor presencia entre lo editado en 2015.

Frente a estas, otras editoriales, como Corimbo, Ekaré, Kalandraka o Kókinos, dedican la mayor parte de su producción a literatura para lectores de entre 0 y 6 años. Esto denota cierta especialización dentro de un mercado editorial que se va diversificando y en el que la imagen juega un papel cada vez más importante, como a continuación se verá.

2.- Editoriales y géneros literarios

Ahora bien, cabría preguntarse qué géneros son los que se ven representados en las publicaciones de las diferentes editoriales. Esta cuestión conlleva una actuación específica en nuestra investigación: incluir aquellos álbumes ilustrados que aúnan imagen y texto literario dentro del género literario correspondiente al texto que aparece en el libro. No obstante, hay que destacar que el álbum ilustrado es un formato pujante en la producción literaria infantil en los últimos años, tal y como recoge Durán (2007: 32),⁴⁷ que vincula además su publicación a la “evolución cultural, social, tecnológica y artística de la Era de la Comunicación” (Durán, 2007: 32) y lo relaciona con otras manifestaciones como el cómic o el cine. De igual modo, como constata el informe del Ministerio de Educación Cultura y Deporte y el Observatorio del Libro y la Lectura el álbum ilustrado vive en nuestros

⁴⁷ De igual modo, para valorar la importancia que este formato de edición ha adquirido en los últimos años habría que atender al repunte que ha experimentado la literatura científica en torno a este y sus posibilidades de trabajo, autores, selecciones, etc., basta realizar una búsqueda general en Dialnet para apreciar cómo es especialmente desde el 2000 en adelante cuando el número de estudios crece considerablemente.

días una “edad de oro”, al conseguir atraer tanto a niños como a adultos por la calidad de las ediciones, haciendo incluso que numerosos cuentos tradicionales y obras clásicas hayan sido recuperados por la vía de la ilustración (2016: 28-30).

En base a lo apuntado, simplificamos la agrupación por géneros siguiendo la división establecida por Tamés (1985) en narrativa-cuento, poesía y teatro (cit. en Cervera, 1991: 65); aunque añadimos la información relativa al volumen de álbumes ilustrados y los libros con ilustraciones que conforman el total de las publicaciones. Los resultados de esta agrupación por géneros resultan abrumadores a favor de la narrativa (92% del corpus editorial) frente a la poesía (8%). Esta diferencia también es patente en la distribución de ambos géneros en lo referente a los libros con ilustraciones y el álbum ilustrado —formato mayoritario en consonancia con lo indicado arriba— donde permanece la primacía de los libros narrativos -Figura 3-.



Figura 3: Distribución de formatos y géneros

Como puede verse la poesía sigue siendo un género de tirada minoritaria frente a la narrativa, tal y como advertía ya Sotomayor (2002: 11), y aunque es cierto que en los últimos años parece haber adquirido una cierta presencia en la oferta editorial vinculada al álbum ilustrado (Salvatierra, 2014) el volumen de poemarios e historias rimadas es muy inferior a la producción de cuentos.

En lo que se refiere a la tirada de las editoriales analizadas - Figura 4-, llama la atención el caso de Algar, que es la que más poesía da a la luz si se compara con su producción total, seguida a bastante distancia por SM, Kalandraka y Ekaré. En lo que respecta a Algar hay que advertir que todos los libros son obra de Carmen Gil⁴⁸ y se destinan a niños de 6 años, aunque pueden ser accesibles para edades algo inferiores por su temática, centrada en elementos de la vida cotidiana, que según Petrini resulta apropiada para la etapa animista —de 4 a 6 años— (1958: 201-202) y que como apunta Moreno Verdulla hace que sean útiles en esta los “poemas breves de animales, plantas o que acerquen al medio en que se sitúa el niño” (1998: 36). A todo ello se añade el que las ilustraciones que acompañan a los mismos hacen que puedan ser disfrutados en edades inferiores. Por su parte, las otras tres editoriales citadas sitúan la lectura de sus obras a partir de los tres años y en el caso del libro-disco de Kalandraka *Cifra y aroma* de Isabel Escudero y Quesia Bernabé, ilustrado por Zuzanna Celej se indica que se destina a todas las edades.

⁴⁸ En una entrevista reciente la autora, que cuenta con más de ciento tres libros para niños publicados, destacaba el valor de la poesía por el vínculo que esta tiene con el niño desde que nace y como contrapartida al utilitarismo dominante en la sociedad en la que vivimos, además de por la manera lúdica con la que el infante se acerca a este género marcado por la musicalidad de las palabras (Gil, 2016: 162).

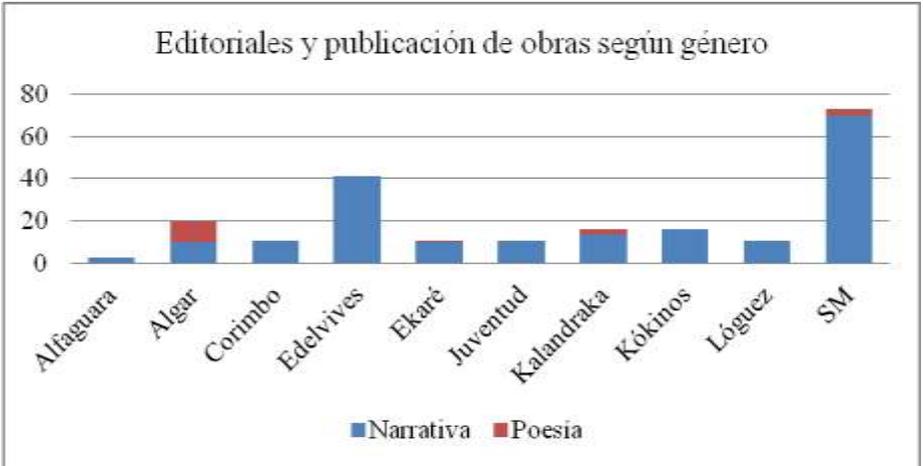


Figura 4: Distribución de editoriales y publicación de obras por géneros

Esta distribución de obras de poesía se concreta en una serie de títulos de cada editorial en relación con el formato de publicación -
Tabla 4-:

Tabla 4

Producción de poesía de 0-6 años. Año 2015

Título	Autor	Ilustrador	Traductor	Editorial	Formato
<i>Cuando crezca - ¡qué ilusión!-, ¿cuál será mi profesión?</i>	Gil Martínez, Carmen	Aguado Gutiérrez, Jesús	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>¡Cuánta gente que va y viene! La ciudad no se detiene</i>	Gil Martínez, Carmen	Pérez Sánchez, Óscar Tomás	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>¡Cuánto árbol! ¡Cuánta planta! Salir al campo me encanta</i>	Gil Martínez, Carmen	Parreño Sempere, Fran	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>El cuerpo acaba y empieza por los pies y la cabeza</i>	Gil Martínez, Carmen	Serra Bonilla, Sebastià	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>El deporte es divertido. ¡Elige tu preferido!</i>	Gil Martínez, Carmen	Ramos Chano, Teresa	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>¡Lo que nos gusta viajar por aire, por tierra o mar!</i>	Gil Martínez, Carmen	Seoane, Marina	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>Observad el mundo</i>	Gil	Herrerías Silva,	-	Algar	Álbum ilustrado

<i>atentos. Veréis inventos a cientos</i>	Martínez, Carmen	Alejandro			
<i>Ríe el cielo de contento, con sol, lluvia, nieve o viento</i>	Gil Martínez, Carmen	Bonilla Raya, Rocío	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>La Tierra es una pasada, de un desierto a una cascada</i>	Gil Martínez, Carmen	Subirana Queralt, Joan	-	Algar	Álbum ilustrado
<i>Adivinanzas de miedo</i>	Crozon, Alain		Tellechea Mora, Teresa	SM	Libro con solapas
<i>El pirata Pepe y la tortuga</i>	Romero Yebra, Ana María	Valverde, Mikel	-	SM	Libro ilustrado
<i>Versos de niños del mundo</i>	Reviejo, Carlos	Andrada Guerrero, Javier	-	SM	Álbum ilustrado
<i>Poemas de animales</i>	Nazoa Laprea, Aquile	Urberuaga, Emilio	-	SM	Álbum ilustrado
<i>Cifra y aroma</i>	Isabel Escudero y Quesia Bernabé	Celej, Zuzanna	-	Kalandraka	Libro disco

<i>Ratones de casa</i>	Oli	Colombo, Natalia	Oli	Kalandraka	Álbum ilustrado
<i>Estaba la rana</i>	Anónimo	París, Ramón	-	Ekaré	Álbum ilustrado

Nota. Se incluyen aquí los datos básicos de las obras de poesía publicadas en 2015. La información se ha ordenado de acuerdo con el volumen de edición de cada empresa.

Como se observa, aunque la narrativa es la que copa el grueso de una producción, dejando casi en anecdótica la tirada de poesía, la publicación de textos teatrales se halla en peor situación —en la selección analizada no se han hallado obras de teatro para niños de 0 a 6—. Esto no es desde luego una novedad, pues ya recogía esta realidad Tejerina (2007), que marcaba además una clara ruptura, que parece insalvable por el momento, entre lo que se lleva a las tablas con el público infantil como destinatario y lo que luego se edita; lo que según la investigadora podría deberse por un lado al desprecio del corpus de literatura dramática infantil, que hace que predominen en las tablas las adaptaciones de otros géneros, y por otro a la carencia de buenos textos publicados, lo que afecta de manera aún más evidente al tramo de edades que aquí nos ocupa. Para constatar este último hecho basta recurrir al reciente trabajo de Selfa, Balça y Costa (2017: 25-27) donde se recogen cinco títulos de publicaciones de teatro en español para incluir en una biblioteca escolar y que en todos los casos se recomiendan para edades posteriores a los seis años¹.

Junto a todas estas consideraciones sobre la edición dominante de narrativa, frente a poesía y teatro, así como de la constatación de la fuerte presencia del álbum ilustrado, habría que valorar qué papel juega la traducción de títulos frente a la edición de obras escritas originalmente en castellano y cuáles son los idiomas de los que

¹ De manera concreta los títulos citados en el trabajo son los siguientes [añadimos editorial y edad]: *Víctor Osama* de Francesc Adrià (Anaya, 2010) y *De aventuras* de Gracia Morales (Anaya, 2012) recomendados ambos a partir de los 10 años; *El reino de los mil pájaros* (2012), de Juan Ramón Barat (CCS, 2012) para mayores de 12 años, *La abuela Emilia y la extraña oenegé / Tacirupeca* (CCS, 2013) de Antonio Salas que se destina a niños del último año de Primaria y primer curso de Educación Secundaria Obligatoria, es decir, unos 12-13 años y *La bruja piruja* (Amigos de Papel, 2014) de Carlos Blanco Sánchez a partir de 6 años. Conviene advertir que al menos la última obra, que acaso podría trabajarse también en Educación Infantil en el último curso, es realmente un texto pensado para ser leído y no para ser representado, dada la fuerte presencia del narrador, en quien recae el desarrollo de la historia.

mayoritariamente proceden las obras -Figura 5-. En este sentido, y en función de los datos derivados del análisis de las editoriales seleccionadas parece claro que la traducción del inglés, seguida por la del francés y el alemán constituye una importante fuente para la edición de títulos en lengua castellana. Este dato coincide con la información más global recogida en el informe del Ministerio de Educación Cultura y Deporte y el Observatorio del Libro y la Lectura donde se destaca que en 2014 el sector del libro infantil y juvenil fue el que concentró mayor volumen de traducciones con un 41,9% y que el inglés fue la principal lengua de traducción en 2014 (2016: 17).²

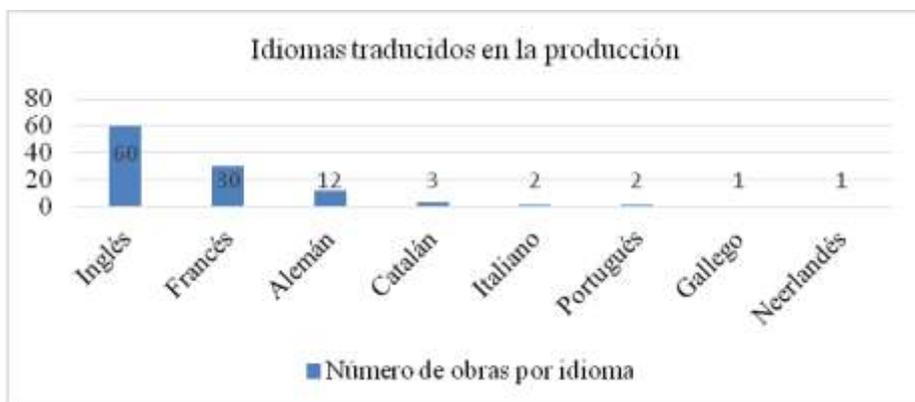


Figura 5: Idiomas traducidos en la producción

² Los datos contenidos en este informe proceden a su vez del análisis de los que figuran en la *Panorámica de la edición española de libros 2014* (2015: 49), que a su vez coinciden en parte con los de este mismo estudio para el año de 2015, donde el sector del libro infantil y juvenil ocupa el segundo puesto en el volumen de traducciones, suponiendo estas el 37,5 % de lo publicado y siendo nuevamente la lengua inglesa la que encabeza los idiomas desde los que se vierten las obras con un 50,2% (2016: 48 y 50). Conviene matizar aquí que en los estudios mencionados para los años 2014 y 2015 el castellano suele figurar como el tercer y segundo idioma más traducido respectivamente debido a que se toma el conjunto de la producción y no específicamente las obras en castellano como hacemos en esta investigación.

Si atendemos a la distribución de las traducciones habría que destacar los casos de Alfaguara, Algar, Ekaré y SM, donde el número de obras no traducidas supera al de las traducidas, frente a la tendencia general que se aprecia en el resto de empresas:

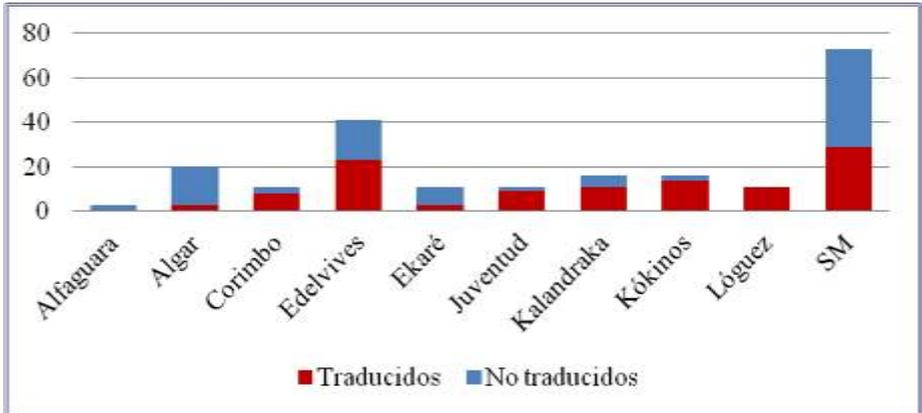


Figura 6: Traducciones y textos originales

3.- A modo de conclusión: la prospección del estudio en Educación Infantil

A la luz de todos estos datos que, como indicamos, forman parte de un trabajo más amplio en el que se quiere analizar la producción de las 81 empresas editoriales españolas especializadas en la tirada de libro infantil y juvenil según la Federación de Gremios de Escritores de España, cabe preguntarse en qué medida la oferta facilita el trabajo del docente en el aula o si en la producción de algún modo parece tenerse en cuenta el currículo para la etapa de Educación Infantil.

En este sentido se aprecia que el *REAL DECRETO 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación Infantil*, destaca el trabajo de todos

los géneros literarios en el aula para afrontar un correcto acercamiento en la literatura. De manera concreta se apunta lo siguiente:

Acercamiento a la literatura:

Escucha y comprensión de cuentos, relatos, leyendas, poesías, rimas o adivinanzas, tanto tradicionales como contemporáneas, como fuente de placer y de aprendizaje.

Recitado de algunos textos de carácter poético, de tradición cultural o de autor, disfrutando de las sensaciones que el ritmo, la rima, y la belleza de las palabras producen.

[...] Dramatización de textos literarios y disfrute e interés por expresarse con ayuda de recursos extralingüísticos. Interés por compartir interpretaciones, sensaciones y emociones provocadas por las producciones literarias (Ministerio de Educación y Ciencia, *BOE*, nº 4, de 4 de enero de 2007: 481).

Esta base general marca las diferentes concreciones autonómicas, donde suelen matizarse algunos elementos para insistir en la importancia de la literatura y sus diferentes géneros para acercar al niño a su propia cultura y al conocimiento de autores y obras representativos, así como al folclore. A modo de ejemplo podemos ver lo recogido en la *ORDEN de 5 de agosto de 2008, por la que se desarrolla el Currículo correspondiente a la Educación Infantil en Andalucía*, donde se parte de la importancia de la lectura y escucha de obras literarias como acercamiento a la lengua escrita y como elemento de gozo y disfrute, donde se tienen en cuenta todos los géneros y se destaca en el caso de los textos poéticos que estos pueden servir además para aproximarse “al rico acervo cultural andaluz” así como a la “pluralidad cultural de la sociedad andaluza actual” (Consejería de Educación-Junta de Andalucía, *BOJA*, nº 169 de 26 de agosto de 2008: 42).

En función de estos elementos y de lo visto en la aproximación a los diferentes aspectos de la producción editorial para niños de entre 0 y 6 años, cabe destacar que la rica oferta editorial para el género narrativo puede facilitar en gran medida la labor del docente, que podrá decidir entre una gran nómina de títulos y en función de los intereses y necesidades de los alumnos qué textos o autores lleva al

aula e incluso tendrá margen para elegir entre obras originales o traducidas; sin embargo, la labor se complica cuando el género es la poesía donde las opciones de elección son menores. Es por esta última razón por la que en este estudio se han explicitado los autores, títulos, ilustradores y traducciones que han publicado obras de poesía en 2015; de esta forma, ofrecemos una ampliación del intertexto editorial a la escuela que debe servir para abrir nuevos caminos de lectura y disfrute en esta etapa educativa. En lo que se refiere al teatro, resulta obvio que ante la escasa oferta editorial para el tramo de edad analizado, los docentes deberán realizar adaptaciones para poder acercar este género a los niños.

Otro elemento a tener en cuenta a la hora de acercar la literatura a los más jóvenes, siguiendo lo dispuesto en el currículo, es el hecho de que la abundancia de traducciones hace difícil el acercamiento a ese acervo cultural que se destaca en el caso de la concreción autonómica y que por lo tanto deberá ser también un elemento a tener en cuenta.

Por todo ello es la formación del profesorado la pieza clave que permite un uso adecuado de la oferta y la atención a las necesidades educativas del alumnado. En este sentido, y fijándonos en el caso de Andalucía³, conviene advertir que son varias las opciones que un docente tiene para perfeccionar su formación en el ámbito del fomento lector, muchas de las cuales se hayan canalizadas en los cursos ofrecidos por los Centros de Formación del Profesorado de las distintas provincias⁴, pero también en plataformas institucionales como las que destina la Consejería de Educación y Ciencia a la

³ Se podría incluir aquí también la web del Ministerio de Educación y Ciencia: <http://leer.es/>

⁴ Para el caso concreto de Cádiz consúltese el detallado trabajo de Trigo Ibáñez (2016: 66-84).

*Lectura y bibliotecas escolares*⁵, o la rotulada *Libro Abierto* donde se comparten experiencias sobre bibliotecas escolares y se ofrece abundante material complementario⁶. De igual modo, y aunque la web se dirige a las familias, también tiene interés para el profesorado el espacio *Familias Lectoras*⁷.

En función de lo dicho parece claro que si bien la oferta de las editoriales especializadas constituye un importante punto de partida para elegir los textos con los que acercar al niño a la literatura —manteniendo siempre una actitud crítica y revisando los libros a emplear—, esta no puede ser la única fuente si lo que se persigue es un acercamiento global a la misma, pues hay géneros cuya edición es minoritaria y que por lo tanto ofrecen menos opciones que llevar al aula. La adaptación de escritos y el recurso a repositorios sobre literatura infantil —incluyendo la de tradición oral—⁸ se dibuja a su vez como una opción para completar un acercamiento adecuado al texto literario.

⁵ Puede consultarse la información completa en : <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/lecturas-y-bibliotecas-escolares>

⁶Todos los datos en: <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/de/web/portal-libro-abierto>

⁷ <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/familias-lectoras/coleccion-familias-lectoras>

⁸ Quizá la más destacada sería la página de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:

http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_literatura_infantil_juvenil/, aunque el hecho de no ofrecer opciones para la selección de textos por edades limita su utilidad, pues se debe conocer la obra o el autor para poder comprobar si existen registros o no. Incluye enlaces a revistas e instituciones de interés.

Bibliografía

Cervera, J. (1991). *Teoría de la Literatura Infantil*. Bilbao: Ed. Mensajero Universidad de Deusto.

Centro de Investigación y Documentación Educativa (2002). *Los hábitos lectores de los adolescentes españoles*. En *Boletín CIDE de temas educativos*, Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Obtenido el 20 de noviembre de 2017, desde file:///C:/Users/ManuelFRO/Downloads/habitos_lectura_jovenes_cide.pdf

Consejería de Educación-Junta de Andalucía (2008). ORDEN de 5 de agosto de 2008, por la que se desarrolla el Currículo correspondiente a la Educación Infantil en Andalucía, *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía (BOJA)*, 169 de 26 de agosto de 2008, 17-53. Obtenido el 3 de noviembre de 2016, desde <https://www.adideandalucia.es/normas/ordenes/Orden%205-8-2008%20Curriculo%20Infantil.pdf>

Durán, T. (2007). El álbum: un modelo de narratología postmoderna, *Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil*, 230, 31-38.

Federación de Gremios de Editores de España (2013). *Editoriales de Infantil y Juvenil / Children & Young People Publishing Houses*. Madrid: Nueva Imprenta (patrocinado por ICEX). Obtenido el 2 de noviembre de 2016, desde http://federacioneditores.org/img/documentos/INFANTIL_JUVENIL.pdf

Federación de Gremios de Editores de España (2016). *Comercio interior del libro en España, 2015*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Obtenido el 3 de noviembre de 2016, desde http://federacioneditores.org/img/documentos/Comercio_Interior_15.pdf

Gil-Bonachera Martínez, C. (2016). Entrevista a Carmen Gil, realizada por Lourdes Sánchez Vera y Beatriz Sánchez Hita, *RESED. Revista de Estudios Socioeducativos*, 2016, 4, 162-165. Obtenido el

20 de enero de 2017, desde http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/18948/162-165_S.2.12%20RESED%20n4%20LECTURA%20Y%20SOCIEDAD-2.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Grupo de Sociología de la Infancia y la Adolescencia del Colegio Nacional de DD. y LL. en Ciencias Políticas y Sociología (2011). Estudio sobre el ocio infantil en la Comunidad de Madrid. Obtenido el 15 de marzo de 2017, desde http://pendientedemigracion.ucm.es/info/polinfan/2011/estudio_ocio.pdf

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2007). REAL DECRETO 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación Infantil, *Boletín Oficial del Estado (BOE)*, 4, 4 de enero de 2007, 474-482. Obtenido el 3 de noviembre de 2016, desde <https://www.adideandalucia.es/normas/RD/RD%201630-2006%20Ensenanzas%20Infantil.pdf>

Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Observatorio de la Lectura y el Libro (2016). *Los libros infantiles y juveniles en España, 2014-2015*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Obtenido el 15 de noviembre de 2016, desde <http://www.mecd.gob.es/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirect/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/InformeLIJ-marzo2016/InformeLIJ-marzo2016.pdf>

Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Observatorio de la Lectura y el Libro (2015). *Panorámica de la edición española de libros 2014*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Obtenido el 9 de enero de 2017, desde <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2014/edicion/20199C>

Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Observatorio de la Lectura y el Libro (2016). *Panorámica de la edición española de libros 2015*. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Obtenido el 9 de enero de 2017, desde

<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2015-analisis-sectorial-del-libro/edicion/20784C>

Moreno Verdulla, A. (1998). *Literatura infantil: Introducción en su problemática, su historia y su didáctica*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Petrini, E. (1958). *Estudio crítico de la literatura juvenil*. Madrid: Rialp.

Salvatierra, J. (2014, 2 de Abril). El momento de la poesía para niños. *El País*. Obtenido el 3 de noviembre de 2016, desde http://cultura.elpais.com/cultura/2014/04/02/actualidad/1396432467_891150.html

Selfa, M, Balça, Â y Costa, P. (2017). Biblioteca escolar, lectura y literatura infantil y juvenil: selección de títulos actuales en español y portugués (2005-2015), *Tejuelo. Didáctica de la Lengua y la Literatura.Educación*, 25, 5-34. Obtenido el 10 de febrero de 2017, desde <http://dx.doi.org/10.17398/1988-8430>

Sotomayor, M. (2002). Poesía Infantil Española de los últimos 20 años. *Revista Lazarillo*, 8, 8-23.

Tejerina Lobo, I. (2007). Panorama histórico del teatro infantil en castellano. En B. A. Roig Rechou, P. Lucas Domínguez e I. Soto López (Coords.), *Teatro Infantil. Do texto á representación*. (pp. 57-84). Vigo: Xerais [2011, Alicante: Biblioteca Virtual Cervantes]. Obtenido el 3 de noviembre de 2016, desde <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmccn7p5Trigo>

Ibáñez, E. El papel de la formación inicial y permanente del profesorado para forjar lectores, *RESED. Revista de Estudios Socioeducativos*, 4, 66-84. Obtenido el 21 de noviembre de 2017, desde <http://rodin.uca.es/xmlui/handle/10498/18941>

